

La négociation ratée: pratiques sociales et méthodes interactives du traitement de la déviance dans un *talk show*.

Cecilia Oesch Serra
Séminaire d'Italien
Université de Neuchâtel

Upupa, ilare uccello calunniato ...
E. Montale, *Ossi di seppia*.

1. Introduction

1.1. Toute banale et quotidienne qu'elle soit, une conversation a besoin d'un appareil de négociations pour que son déroulement soit considéré comme satisfaisant par les interactants. Nécessaire à la production d'actions verbales et non verbales, l'activité de négociation est exercée par les partenaires en vue d'atteindre, sur la base des accords qui seront ainsi réalisés, un ordre "méthodiquement produit par les membres de la société les uns pour les autres [...] et que les membres analysent, évaluent et utilisent" (Schegloff & Sacks, 1973: 290). Ces accords sont de nature diverse. Ils portent sur la manière dont l'action ou l'événement en cours doivent être étiquetés ou 'cadrés' (Goffmann, 1974), c'est-à-dire sur la manière d'interpréter la situation, sur son aspect ritualisé ou 'typifié' (Schutz, 1987) et sur les règles conventionnelles qui lui sont rattachées. Les participants à la conversation catégorisent, en effet, ce qui se passe en termes d'activités socialement reconnues, associées de manière conventionnelle à des schèmes interprétatifs qui fixent le programme général de ce qui se déroule et génèrent des attentes quant à ce qui doit être accompli. Cette exigence doit en outre tenir compte des positions structurales de chacun, des rôles produits par l'acte rituel, que les partenaires acceptent ou non de se distribuer. A cela s'ajoutent d'autres accords complémentaires, étroitement liés aux premiers, qui touchent, en définitive, à tous les autres aspects de l'interaction: de la mise en route et de l'alternance des tours de parole à la construction des séquences, à la constitution du sens des énoncés, à l'évaluation ponctuelle, ou intermédiaire,

du contexte et des rôles qui se sont tour à tour dégagés. A la fois prospective, puisqu'elle tend à la recherche d'un accord sur le sens pour atteindre un compromis, et rétrospective, puisqu'elle évalue la conformité des propos échangés au contexte, l'activité de négociation engage le travail discursif des partenaires qui doivent "se mettre d'accord sur la façon dont une activité sera accomplie et sur sa signification" (Bange, 1992:29).

1.2. Cette mécanique, en général bien huilée, plus complexe à décrire qu'à faire fonctionner en temps réel par des participants qui ont intégré les conventions de la routine interactive, s'appuie sur les ressources symboliques du langage quotidien. Faisant office de 'convention collective', le langage matérialise dans l'échange aussi bien les représentations sociales que les indices locaux de contextualisation (Gumperz, 1982) permettant d'identifier l'intention communicative rattachée aux énoncés et à leur agencement, jusqu'à la prévision des résultats probables de la communication. La recherche du sens est alors un processus constant de vérification qui, tout en relayant les niveaux que nous venons de décrire, converge et se manifeste dans l'exploitation raisonnée des moyens discursifs. C'est ici, dans le travail de formulation et de reformulation des énoncés, qu'intervient l'action régulatrice des diverses négociations. L'apparition d'un obstacle qui, par exemple, touche à la relation interpersonnelle des partenaires, pourra se traduire par une focalisation ponctuelle sur l'information apportée et sera traité par des négociations portant tour à tour sur la manière différenciée de comprendre les caractéristiques grammaticales, sémantiques et prosodiques des propos échangés et sur l'incidence que ces facteurs auront eue sur l'interprétation de la séquence problématisée.

1.3. Considérons, maintenant, ce qui se passe à la surface du discours. Parmi les diverses formes de négociations, celle qui prend pour objet un fait de langue a le but immédiat de régler des questions relatives à la norme linguistique et prend place lorsque surgissent des malentendus ou des phénomènes locaux de non-compréhension. Les participants entament alors une séquence "latérale", visant à réparer l'obstacle, qui s'organise en trois tours de parole, au moins:

- 1) un des partenaires produit la forme qui fait problème: X;
- 2) l'un ou l'autre des partenaires propose une autre forme: Y, qu'il considère plus appropriée;
- 3) celui qui a produit l'obstacle ratifie la forme proposée: Y.

La séquence latérale (XYY) est alors close et le discours reprend l'activité qui avait été laissée en suspens (Schegloff, Jefferson & Sacks, 1977). Ces séquences latérales, dont nous ne donnons ici que le mode de fonctionnement standard, sont très fréquentes, quasiment attendues, dans une situation discursive de type exolingue, où la dissymétrie linguistique des partenaires - constitutive de l'interaction - met en place une routine langagière conventionnelle, entraînant une focalisation accrue sur les moyens langagiers à disposition et laissant une plage importante à la réparation de l'obstacle, sans (trop) altérer la relation interpersonnelle des partenaires (cf. B. Py, ici même). Dans une situation proche du pôle endolingue, où la présupposition du partage d'une même langue est une donnée tout aussi constitutive, l'émergence interactive de faits déviants n'est cependant pas moins fréquente et les séquences latérales qui s'y trouvent ont généralement la même organisation que celles qui ont lieu en situation exolingue. C'est une évidence qui confirme, si besoin était, la dimension variationnelle de la langue (et non pas son étanchéité présumée) et pourrait même amener à généraliser à toute conversation l'application modulaire d'un pattern exolingue. Toutefois, les données empiriques que nous rencontrons montrent qu'aux niveaux des représentations collectives la frontière entre les deux types de situations existe, et qu'elle se traduit par des pratiques conversationnelles différenciées, par exemple par le traitement spécifique des séquences latérales. Les conversationnalistes américains ont notamment montré que, lorsqu'on est proche du pôle endolingue, le traitement 'préférentiel' de la réparation structure l'auto-correction (la personne qui a produit l'élément X se donnera aussi les moyens de produire Y), alors que l'hétéro-correction, si elle a lieu, est associée à des précautions, sous forme d'éléments modalisés, visant à atténuer la sanction implicite que l'opération semble comporter. Par ailleurs, les éléments fauteurs de troubles (p. ex.

problèmes liés à l'audition ou à la compréhension du système référentiel, de l'intention communicative, etc.) sont indépendants du mode de réparation choisi par les partenaires (Jefferson, 1975; Schegloff, 1987). C'est dire combien la représentation non pas d'un code unique, mais de l'intersubjectivité langagière, est un capital à défendre interactivement, sous peine de voir s'aliéner les relations sociales qu'elle a contribué à établir.

1.4. Ici, je voudrais montrer comment une négociation échouée, à cause du désaccord des partenaires sur une forme linguistique, est indice d'une perturbation interactive, qui trouve son fondement dans la manière concurrentielle d'interpréter le rituel de la conversation et d'en appliquer les règles, issues d'accords passés au préalable. Confrontés à un obstacle inattendu, la production divergente d'un fait de langue, les partenaires vont opposer deux normes subjectives concurrentes, sans pouvoir arriver à une médiation, puisque le succès de l'une ou de l'autre va confirmer/infirmer son producteur dans le rôle qu'il est en train de jouer. Dans cet exemple le traitement de la réparation ne suit pas la structure canonique: *XYX*, mais se configure en: *YX*, où les partenaires annulent tour à tour la correction de l'autre pour se retrancher dans leurs positions propres. Ne pouvant parvenir à un accord satisfaisant à l'intérieur du cadre conventionnel de la réparation, ils développeront la séquence latérale jusqu'à en faire l'activité conversationnelle en cours. Mais avant de traiter l'exemple en détail, il faut d'abord s'attacher à démonter les éléments de la situation, pour en comprendre les enjeux et les routines communicatives.

2. La mise en place et la ritualisation du contexte

2.1. L'exemple que nous allons traiter est tiré d'une émission télévisée très populaire en Italie, le "Costanzo Show", qui passe tous les soirs, en deuxième partie de soirée, sur une chaîne privée à très large audience. L'émission est animée par Maurizio Costanzo, qui rassemble sur la scène d'un théâtre de Rome un groupe hétérogène d'invités, pour qu'ils discutent autour d'un thème défini, ayant ou non un lien direct avec l'actualité ainsi: la crise des institutions, la notion de vanité ou le terrorisme. Les invités (de 7 à 9)

proviennent d'horizons différents: femmes ou hommes de la scène politique, académiciens et artistes côtoient des vedettes, des chercheurs, des travestis et d'autres personnages pittoresques, tous unis, semble-t-il, par un même désir de refaire le monde et de s'assurer la notoriété. Certains invités, en effet, n'en sont pas à leur première apparition et cela grâce à des critères endogènes à l'émission: le succès obtenu auprès du public peut assurer une nouvelle invitation, indépendamment de la fonction sociale des personnes concernées. Un succès pourtant pas toujours valorisant pour certains d'entre eux, qui se verront cantonner dans le rôle de bouffon de cour, tel le Magicien, protagoniste de nos observations.

2.2. Pour organiser son plateau et transformer le lieu public du théâtre en un lieu privé, où le divan assure le lien métaphorique avec le living familial du téléspectateur, Costanzo procède à divers types de négociations et d'ajustements qui visent, entre autres, le cadrage progressif mais rapide des règles interactives. Le but est de produire un nouvel ordre selon lequel les invités se constituent en un groupe privé, qui reconnaît un schéma de comportement donné comme le schéma à appliquer; ils s'engagent à faire fonctionner ce schéma dans une perspective commune, par des activités de coopération et de contrôle, sous peine d'exclusion du groupe.

Agencement de l'espace: les invités, introduits les uns après les autres et brièvement présentés, vont s'asseoir, selon un plan établi d'avance, sur des divans qui font face aux caméras et au public installé dans la salle. Costanzo se placera ensuite non pas de front, mais derrière eux pour aller de l'un à l'autre et gérer ainsi l'allocation des tours de parole, moyennant des formules verbales, des regards ou des mouvements du corps. Ainsi le public et le téléspectateur auront une vision en simultanée de l'interaction entre l'animateur et l'invité concerné. Pourtant, cette disposition est peu naturelle, puisque les interactants ne se font pas face. Cela va poser une alternative à l'invité: soit répondre aux questions en regardant la caméra mais en tournant le dos à l'animateur, soit effectuer une torsion du buste et perdre le contact visuel avec le public et la caméra. Cette dernière solution est choisie lors de tensions ou de conflits, là où les besoins de l'argumentation semblent imposer

le face à face avec l'animateur, qui garde dans tous les cas une position dominante.

Agencement des rôles: une fois les invités assis, Costanzo passe de l'un à l'autre pour les présenter plus longuement au public. Cette activité va coïncider avec la distribution, la négociation et la ratification des rôles à tenir, car l'animateur sélectionne les positions structurales de chacun, en ciblant la spécificité qui a justifié l'invitation. L'invité accepte, bon gré mal gré, d'assumer un rôle interactif pré-défini et stéréotypé: appelé à jouer le rôle d'expert et de divulgateur de sa spécialité, il deviendra en plus le prototype de sa catégorie. Celui qui aura parcouru 15 mille kilomètres à vélo, sera le Voyageur, dont on exigera aventures ou rencontres édifiantes (mais non le récit des déboires avec des pneus éclatés!). Dans le cas qui nous occupe, celui du Magicien, la désignation balise les éléments qui définissent son statut: l'appellatif et les compétences typifiées, le philtre d'amour, le pouvoir magique:

C: voilà! écoutez le magicien mais le dernier philtre d'amour j'insiste le dernier amour que vous avez rompu ou les personnes que vous avez unies. je sais que c'est votre. <au fait au fait dites-moi une cho- +. j'ai lu quelque part et ceci peut être très intéressant & j'ai lu quelque part que + SI ON boit l'oeuf de la huppe >vous le dites eh vous le magicien vous l'avez dit+

L'étagage des éléments stéréotypés vise à simplifier et à réduire le temps normalement nécessaire à la reconnaissance des invités entre eux et de ceux-ci par les spectateurs. Le degré de familiarité, généré par des attentes réciproques ciblées, est ainsi rapidement atteint. Costanzo assume son double rôle de médiateur: d'une part, entre les invités et les spectateurs, en ponctuant l'information transmise par les premiers de demandes de reformulations, ayant le but de clarifier ou de faciliter la compréhension. D'autre part, il sera le médiateur des invités entre eux, en contrôlant les dérapages possibles aux règles établies, en régulant les interventions des uns et des autres par l'attribution raisonnée de tours de parole, en vue d'atteindre non pas l'équilibre des interventions, mais l'exploitation maximale des

éléments typifiés et de préparer le terrain propice à la discussion qui suivra, dans la deuxième partie, sur le thème de la soirée.

3. Le Magicien et la huppe

3.1. Le triste sort du Magicien se joue dans la partie que nous venons de décrire et cela à cause d'une huppe. Non pas en raison d'un envoûtement subit ou d'un juste retour de magie. La *quaestio* qui va l'opposer à Costanzo sera l'accentuation du mot huppe: "ùpupa" selon la norme prescriptive de l'italien standard et non "upùpa"¹ comme il affectionne de dire. La variante du Magicien n'est pas si inattendue, pourtant, car elle régularise le terme en l'alignant sur la moyenne des mots italiens, avec position de l'accent tonique sur la syllabe pénultième. De plus, il s'agit d'un terme peu employé, dont le référent commence déjà à faire problème étant donné la réalité écologique d'aujourd'hui². Mais ce qui compte ici, c'est que la variation de l'accent n'a pas de valeur phonématique et ne peut, par conséquent, donner lieu à un malentendu. Quelle est donc la pertinence de la négociation qui va s'organiser autour de ce terme?

3.2. 1ère négociation

Après avoir présenté le Magicien, Costanzo introduit le thème de l'oeuf de huppe et de ses pouvoirs magiques par une formulation destinée à accrocher l'intérêt du public.

- 1 C io ho letto da una qualche parte e questo può essere molto
- 2 interessante & ho letto da qualche parte che+ SE SI beve l'uovo
- 3 dell'ùpupa >lo dice lei eh l'ha detto lei mago +
j'ai lu quelque part et ceci peut être très intéressant & j'ai lu
quelque part que + SI ON boit l'oeuf de la huppe >vous le dites eh
vous le magicien vous l'avez dit+

¹ Nous avons essayé de traduire l'opposition entre "ùpupa et upùpa" par "huppe et huppée". Mais en italien, à la différence du français, le variation de l'accentuation n'entraîne pas de changement de sens.

² Cf. au début du corpus, en Annexe, la négociation sur le référent de "huppe".

- 4 Ma ma questa
mais cette
- 5 C si rimane invisibili per mezz'ora ((rires))
on reste invisible pendant une demi-heure ((rires))
- 6 Ma sì per venti minuti
oui pendant vingt minutes
- 7 C per venti minuti ecco se uno beve & innanzitutto uno deve trovare
- 8 l'ùpupa+
pendant vingt minutes voilà si quelqu'un boit & avant tout il faut
trouver la huppe+
- 9 Ma l'upùpa
la huppée
- 10 C poi je deve levare un uovo poi no' 'o so quant' è
- 11 grande l'ùpupa
puis il faut lui prendre un oeuf et puis j'sais pas la taille de la huppe

On peut noter que Costanzo initie la séquence et introduit le terme "ùpupa", pour s'en servir deux fois (en 3 et 8); le Magicien négocie le terme en 9 et procède à une hétéro-correction 'exposée', i.e. sans aucune formule atténuative: "upùpa"; Costanzo ne la ratifie pas et réutilise sa variante, en 11. La séquence latérale, de type XYX, se termine par un non-lieu. Se pose alors la question de savoir pourquoi Costanzo n'a pas explicitement contrecarré une action qui met sa face en danger. En fait, cette négociation est enchâssée dans une autre³, plus subtile, qui met en jeu le rôle d'expert et la crédibilité du Magicien à ce moment de l'émission. Lors de sa présentation, Costanzo a cité les propos de celui-ci sur les effets magiques de l'oeuf de huppe en les chargeant d'éléments factuels, dont l'assemblage fait rire le public: *on devient invisible pendant une demi-heure* (5). Pour faire face à ce signal négatif, qui vient troubler l'ordre établi et biaise la relation qui est en train de se bâtir, le Magicien appuie l'information transmise et négocie le contenu factuel: *oui pendant vingt minutes* (6), qu'il confirme et rectifie. Costanzo

³ Les deux séquences sont agencées de la manière suivante: X [X₁Y₁Y₁] YX; Costanzo est auteur de X, X₁ et Y₁ et le Magicien de Y₁ et Y.

ratifie aussitôt la correction (7) et clôt la séquence latérale (XYY), validant ainsi la pertinence à la fois de l'information et de son énonciateur. La séquence s'enchâsse alors dans celle qui prend pour objet la "huppe", dont on commence à mieux cerner l'enjeu. En effet, lorsqu'il s'est opposé pour la deuxième fois à l'animateur, le Magicien a mis à l'épreuve une stratégie de contrôle, qui aurait pu devenir une routine conversationnelle gagnante: corriger Costanzo aurait été un moyen d'assurer son statut, tout en renforçant le rôle d'expert que celui-ci lui avait prescrit. Mais cette fois, nous l'avons vu, l'animateur ne l'a pas suivi et a discrédité le procédé par deux moyens: en ne ratifiant pas la correction de "upùpa" et en passant, dans le même énoncé, de l'italien standard à une variété régionale du dialecte romain (11). Et dans la routine langagière de Costanzo, le passage à cette variété correspond généralement au ciblage du public en tant qu'interlocuteur préféré, un clin d'oeil à effet garanti, par lequel il se désolidarise de son interlocuteur proche.

En définitive, ces séquences préliminaires ont mis en route les conditions qui aboutiront à la divergence: le Magicien corrige l'animateur afin d'assurer son rôle d'expert et de remplir, de cette manière, la tâche qui lui a été assignée. Comment pourrait-il, en effet, ne pas insister sur la justesse de la variété qu'il propose, sans pour autant invalider le contenu qui lui est rattaché, raison de sa présence sur le plateau? La position de Costanzo apparaît plus nuancée. Il est prêt à soutenir son personnage à l'intérieur du cadre posé, en se prêtant à une correction qui est du ressort d'un savoir spécialisé, délégué à l'expert. Mais lorsque la correction touche, en même temps, au savoir commun et à la maîtrise du code, il ne peut que la refuser pour ne pas mettre en danger sa face et son rôle global de donneur de norme. D'où le message, encore implicite, de ne pas empiéter sur son territoire et sur son autorité.

3.3. 2ème négociation.

Après une séquence organisée pour arriver à un accord sur le référent de "huppe", une deuxième négociation, plus conflictuelle que la précédente, va prendre place.

- 12 C allora uno beve quest'uovo di <ùpupa+
alors on boit cet oeuf de <huppe+
- 13 MA ma io penso che che chi ha
14 studiato la magia SA ovviamente l'upùpa che cosa sa fare che cosa fa
mais je pense que celui qui a étudié la magie SAIT évidemment ce
que la huppée sait faire ce qu'elle fait
- 15 C che fa l'upùpa?
que fait la huppée?
- 16 Ma quindi l'upùpa ovviamente si trova sempre nelle acque
donc la huppée bien entendu se trouve toujours dans l'eau
- 17 C non sarà l'ùpupa no eh? ((rires)) è l'ùpupa
ce ne serait pas la huppe hein? ((rires)) c'est la huppe
- 18 Ma no è upùpa
non c'est huppée
- 19 C e come stanno a casa upùpa sta bene?((rires)) che 'vo di' eh! eh!
et comment ça va chez vous la poupée va bien? ((rires?)) ça alors!!
- 20 Ma quindi si dice che chi trova un uovo di upùpa bevendolo si
rimane invisibili per venti minuti . >almeno+. la storia dice così
donc on dit que celui qui trouve un oeuf de huppée et le boit reste
invisible pendant vingt minutes . <du moins +. l'histoire dit comme ça
- 22 C che cosa l'upUpa: ma lei ha mai visto qualcuno no risponda a me
quoi la huppée: mais avez-vous jamais vu quelqu'un répondez-moi

Cette phase comporte deux parties⁴. Dans la première (12-16), le Magicien est désormais confirmé dans son rôle d'expert, qu'il joue sans bavures au point que Costanzo se retrouve en train de s'auto-corriger et de

⁴ La séquence a la forme suivante: YYY - YXY

reproduire la variante incriminée: "che fa l'upùpa" (15), lorsqu'il reformule les derniers propos de celui-ci. Correction que le Magicien avait du reste enchâssée pour la rendre moins visible et qu'il s'empresse, maintenant, de réutiliser (16). Dans la deuxième partie (16-23) toutefois, l'animateur fait marche arrière et thématise l'obstacle pour enfin le sanctionner définitivement comme une erreur de langue. D'abord il commence par proposer une correction, 'exposée', sous forme de question fermée modalisée: "non sarà l'ùpupa no eh?" (17). Ce faisant il en atténue la portée interactive et offre au Magicien l'occasion de procéder à une autocorrection. Mais avant que celui-ci ne prenne la parole, le public rit et ce rire qui approuve l'action de Costanzo constitue à la fois la réponse positive et la ratification attendues. Le signal étant reçu, celui-ci souligne, maintenant sans précautions, l'intention corrective de son énoncé: "è l'ùpupa" (17) et sélectionne le public comme interlocuteur préféré, décidant de le divertir aux dépens du malheureux Magicien qui répond, mais trop tard, par la négative (18). Costanzo passe alors à la variété régionale qu'il exploite, cette fois, fonctionnellement. Il construit un jeu de mots fondé sur l'homonymie entre la forme incriminée "upùpa" et le syntagme romain "a pupa"⁵, moyennant le changement de la voyelle initiale: "e come stanno a casa upùpa sta bene?((rires)) che 'vo di' eh! eh!" (19). Pour le public le procédé est bien évidemment transparent. Et Costanzo réussit enfin à apporter la preuve de "l'erreur" du Magicien, en démontrant ce que la norme de l'italien standard ne montre et ne prévoit pas, à savoir l'opposition phonologique entre "ùpupa" et "upùpa"! Le reste de l'échange est une sorte de descente aux enfers du Magicien, qui essaie de faire respecter le contrat initial. D'autres négociations auront lieu, sans pour autant qu'il arrive à saisir la chance d'une réhabilitation et son rôle sera finalement désavoué par un autre personnage du plateau.

⁵ Dans le dialecte romain "a pupa" signifie "la gamine". Nous l'avons traduit par "la poupée" pour sa proximité avec "huppée" afin que le lecteur puisse reconstituer le jeu de mots.

4. Conclusion

En marge de cet exemple de négociation ratée, on aimerait rappeler que le traitement du désaccord sur une forme linguistique a été considéré comme un symptôme de la divergence progressive des schèmes interprétatifs des partenaires, sur la manière dont l'événement en cours devait être étiqueté et sur les règles conventionnelles qui lui étaient attachées. La construction de l'intersubjectivité n'a pas abouti au résultat escompté, puisque les variantes proposées par les partenaires ont fait appel à des normes subjectives concurrentes, qui ont été tour à tour légitimées localement, non pas en référence à une norme prescriptive, supérieure et unique, mais en rapport avec l'enjeu de la conversation, avec les rôles sociaux que les partenaires s'étaient distribués auparavant et, finalement, avec la relation de pouvoir qui s'est ainsi établie entre eux. Pour pouvoir arriver à surmonter l'obstacle et à s'assurer le succès, les partenaires ont eu recours aux ressources de leur répertoire langagier (ou en ont subi les conséquences), en exploitant les possibilités combinatoires offertes par des variétés proches mais néanmoins distinctes. Malgré cela et malgré la présence d'autres éléments dissymétriques, qui auraient pu faire basculer la situation communicative, les pratiques conversationnelles des partenaires se sont orientées vers le maintien d'une situation fondée sur le présupposé du partage d'un code et d'un savoir commun, condition indispensable à la légitimation du succès de l'un ou de l'autre. En définitive, cet exemple a non seulement confirmé le rôle que joue le langage en tant qu'outil symbolique, mais a aussi montré que la définition même de la situation communicative est construite en fonction des enjeux sociaux.

Bibliographie

- BANGE, P. (1992): *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*, Paris, Hatier/Didier.
- DAUSENSCHÖN-GAY, U., KRAFFT, U. (1991): "Tâche conversationnelle et organisation du discours" in: DAUSENSCHÖN-GAY, U., GÜLICH, E., KRAFFT, U. (éds): *Linguistische Interaktionsanalysen*, Tübingen, Niemeyer, 155-168.
- JEFFERSON, G. (1975): "Error correction as an interactional resource", *Language in Society* 3, 181-99.
- GOFFMANN, E. (1974): *Les rites d'interaction*, Paris, Eds. de Minuit.
- GUMPERZ, J.J. (1982): *Discourse Strategies*, Cambridge, U.P.
- SCHEGLOFF, E. (1987): "Some sources of misunderstanding in talk-in-interaction", *Linguistics* 25, 201-18.
- SCHEGLOFF, E., SACKS, H. (1973): "Opening up Closings", *Semiotica* 8, 289-327.

Annexe: Le Magicien et la Huppe

Conventions de transcription:

.	/ ..	pause brève / pause plus longue
co	SA	syllabe accentuée
co	:sa	syllabe allongée
co-		mot ébauché
&	+	articulation rapide, début et fin
>	+	intonation descendante, début et fin
<	+	intonation montante, début et fin
XXX		élément incompréhensible
(())		commentaire du transcripteur

Participants: C: animateur de l'émission
 Ma: magicien
 F: journaliste

- C. ecco! senta mago ma l'ultimo su- filtro d'amore io insisto l'ultimo amore che ha sciolto o le persone che ha legato .. io so che quella è la sua . <a proposito a proposito me dica una co- + io ho letto da una qualche parte e questo può essere molto interessante &ho letto da qualche parte che+ SE SI beve l'uovo dell'ùpupa >lo dice lei eh l'ha detto lei mago +
voilà! écoutez le magicien mais le dernier philtre d'amour j'insiste le dernier amour que vous avez rompu ou les personnes que vous avez unies . je sais que c'est votre . <au fait au fait dites-moi une cho- +. j'ai lu quelque part et ceci peut être très intéressant &j'ai lu quelque part que + SI ON boit l'oeuf de la huppe >vous le dites eh vous le magicien vous l'avez dit+
- Ma ma questa
 mais cette
- C. si rimane invisibili per mezzora ((rires))
on devient invisible pendant une demi-heure ((rires))
- Ma sì per venti minuti
 oui pendant vingt minutes
- C. per venti minuti ecco se uno beve & innanzitutto uno deve trovare l'ùpupa+

pendant vingt minutes voilà si quelqu'un boit &avant tout il faut trouver la huppe+

- Ma l'upupa
 la huppée
- C. poi je deve levare un uovo poi no' 'o so quant' è grande l'ùpupa
puis il faut lui prendre un oeuf et puis j'sais pas la taille de la huppe
- Ma tutti coloro >ma è un:: uccello come dice lui+ quindi: è un uccello che assomiglia un po' a: un:
tous ceux . >mais c'est un:: oiseau comme il dit lui+ donc c'est un oiseau qui ressemble un peu à: un:
- C. a chi >a un piccione+
 à qui >à un pigeon+
- Ma a un pappagallino chiamalo pure così
 à un petit perroquet tu peux même l'appeler ainsi
- C. allora fa delle ovette così ((geste pour indiquer la taille))
alors il fait des petits oeufs comme ça ((geste))
- Ma no! sì insomma fa un po' più grosse delle
 non! oui enfin un peu plus gros que les
- C. delle uova normali
 les oeufs normaux
- Ma delle uova di di uccellini
 les oeufs des petits oiseaux
- C. vabbè come sta
 lampadina non lo so più piccole più piccole
bon comme cette ampoule je ne sais pas plus petits plus petits
- Ma ma molto più piccole <quindi
 mais beaucoup plus petits <donc
- C. allora uno beve quest'uovo di<ùpupa+
 alors on boit cet oeuf de <huppe+
- MA ma io penso che che chi ha
 studiato la magia SA ovviamente l'upupa che cosa sa fare che cosa fa
mais je pense que celui qui a étudié la magie SAIT évidemment ce que la huppée sait faire ce qu'elle fait
- C. che fa l'upupa?
 que fait la huppée?
- Ma quindi l'upupa ovviamente si trova sempre nelle acque
 donc la huppée bien entendu se trouve toujours dans l'eau
- C. non sarà l'ùpupa no eh? ((rires)) è l'ùpupa
 ce ne serait pas la huppe hein? ((rires)) c'est la huppe
- Ma no è upupa

- C. *non c'est huppée*
e come stanno a casa upùpa sta bene?((rires)) che 'vo di' eh! eh!
et comment ça va chez vous la poupée va bien? ((rires?)) ça alors!!
- Ma quindi si dice che chi trova un uovo di upùpa bevendolo si rimane invisibili per venti minuti . >almeno+. la storia dice così
donc on dit que celui qui trouve un oeuf de huppée et le boit reste invisible pendant vingt minutes . <du moins +. l'histoire dit comme ça
- C. che cosa l'upUpa: ma lei ha mai visto qualcuno no risponda a me
quoi la huppée: mais avez-vous jamais vu quelqu'un répondez-moi
- Ma sì io ci ho il libro io ci ho il libro attestato del '500
oui j'ai le livre j'ai le livre attesté du XVIème
- C. del '500
du XVIème
- Ma >sì ci ho il libro proprio attestato del 1500 + che dice
>oui j'ai un livre vraiment attesté du XVI ème siècle qui dit
- C. come attestato
un libro del '500
comment attesté un livre du XVIème
- Ma del 1500 che dice
du XVIème siècle qui dit
- C. &che è confermato nel '500+
&qui a été confirmé au XVIème+
- Ma sì che conferma a sua volta la specie dell'animale il potere degli animali
che cosa sono che cosa non sono
*oui qui confirme à son tour l'espèce de l'animal le pouvoir des animaux
ce qu'ils sont ce qu'ils ne sont pas*
- C. sì
oui
- Ma cosa fa il pipistrello >tanto per dire e via via+
ce que fait la chauve-souris >par exemple et ainsi de suite+
- C. che fa
que fait-elle
- Ma il pipistrello è chiamato l'uccello del demonio
la chauve-souris est appelée l'oiseau du diable
- C. ah!
F. Dracula
- Ma sì sì l'uccello del demonio Dracula
oui oui l'oiseau du diable Dracula
- C. scusi torniamo all'ùpupa lei ha
mai visto un'ùpupa? ha mai visto un uovo di ùpupa?

- pardon revenons à la huppe avez-vous jamais vu une huppe? avez-vous
jamais vu un oeuf de huppe?*
- Ma ma eh
mais eh
- C. ha mai visto uno bere un uovo di ùpupa e poi sparire per VENTI minuti
*n'avez-vous jamais vu quelqu'un boire un oeuf de huppe et puis
disparaître pendant VINGT minutes*
- Ma beh questo non l'ho mai visto però l'upùpa l'ho visto
bon ça je ne l'ai jamais vu mais une huppée je l'ai vue
- F. come mai non
l'ha fatto cioè un mago non ha la tentazione de sparire per venti minuti
di bere l'ovetto no? io lo farei subito subito lo farei
*comment ne pas l'avoir fait c'est-à-dire un magicien n'a pas la tentation
de disparaître pendant vingt minutes de boire le petit oeuf? je le ferais
tout de suite moi*
- Ma sent'a me sent'a me
écoute-moi écoute-moi
- C. per esempio Santoro Santoro a Samarcanda ha bevuto l'uovo di ùpupa e
è sparito per due settimane adesso è questo! ((musica))
*par exemple Santoro à Samarcanda a bu l'oeuf de la huppe et il a
disparu pendant deux semaines voilà! ((musique))*